

's Ferieheft

2018

Le cahier de vacances
pour s'amuser ùff
Elsassisch

Jeux de mots,
devinettes,
expressions,
coloriages ùn
so wittersch,
de 9 à 99 ans

20 pages de jeux
fer e scheener
Sùmmèr



TROQUET
DES

KNECKES

112 GRAND RUE, STRASBOURG - 03 88 22 57 45 - @TROQUETKNECKES
CONTACT@TROQUET-KNECKES.FR

WILLKÜMME CHEZ LES KNECKES !

« C'est le retour des Bierstubs de l'époque. »

AVIS AUX AMATEURS DE FLAMMEKUECHES, DE BONS PETITS PLATS
ET DE PARTIES DE BABYFOOT GÉANT ENDIABLÉES !

OUVERT TOUS LES JOURS 11H À 1H30, (DÈS 10H LE DIMANCHE & JOURS FÉRIÉS POUR LE BRUNCH)



**Ich horich ùnseri Sproch ùff
francebleuelsass.fr !**



lovely elsa



francebleuelsass.fr



's Vorwort / Edito

Mir hàn's Ejch 's letscht Johr schùn gezeit : uff Elsassisch kànn m'r sich so guet àmüsiere. Notre langue, avec son vocabulaire truculent et ses expressions magnifiquement imagées, est riche de ses différentes variantes de Wissembourg à Saint-Louis. Àwer mir verstehn ùns !

Ùn hit schenke m'r Ejch diss zweite Ferieheft. Vous allez à nouveau pouvoir jouer en alsacien, en famille, et redécouvrir grâce à ce cahier le plaisir de s'amuser en jonglant avec les mots de notre si jolie langue.

Noocheme Match vùm Racing, hinter de Hecke, ùnterem Nüssbaam in de Schätte, àm Kichetisch wenn d'Mamema bache duet, ùn vergesse's nie : seje bràv àwer nit ze viel ùn redde, redde, redde immer widdersch wie Ejch de Schnàwwel gewàchse-nisch !

Mir winsche Ejch viel Spàs,

Francis Hirn, Generàldirakter vùn de Nejschte Noochrichte (DNA)

Justin Vogel, Präsident vùm Sprochàmt Elsàss-Mosel (OLCA)



Supplément gratuit des Dernières Nouvelles d'Alsace du 23 juin 2018. Directeur de la publication : Francis Hirn.

N° commission paritaire : 0719 C 8450ISSN 0150-397 X

Textes : OLCA (Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle), Caroline Suss, Annette Striebig et Bénédicte Keck.

Maquette et mise en page : Marie-Pierre Régnier - DNA studio 46924. Images ©iStock 2018.

Quiz des villages alsaciens

1. Wàs isch 's längschte Dorf im Elsàss ?

Quel est le village le plus long d'Alsace ?

- a. Längesùlzbàch (Langensoultzbach)
- b. Schlaatl (Schleithal)
- c. Mittelschafelse (Mittelschaeffolsheim)

2. Wàs isch 's heechschte Dorf im Elsàss ?

Quel est le village le plus haut d'Alsace ?

- a. Àltwihr (Aubure)
- b. Hélljebbarri (Heiligenberg)
- c. Oberhàgetàl (Hagenthal-le-Haut)

3. Wàs isch 's kleinschte Dorf im Elsàss ?

Quel est le village le plus petit d'Alsace ?

- a. Klein Ländàui (Petit-Landau)
- b. Klëenfränkene (Kleinfrankenheim)
- c. Blienschbàch (Blancherupt)

4. Wàs isch 's beliebtschte Dorf vùn de Frànzose im Elsàss ?

Doch doch, d'r Stéphane Bern het's gsäät!

Quel est le village préféré des Français ?

Si si, c'est Stéphane Bern qui l'a dit!

- a. Scheenabarri (Belmont)
- b. Kräàwere (Croettwiller)
- c. Kaiserschbàrg (Kaysersberg)

5. In wellere Stàdt rajt's àm wenigschte im Elsàss ?

Quelle est la ville où il pleut le moins en Alsace ?

- a. Colmer (Colmar)
- b. Wissebùrri (Wissembourg)
- c. Sä-Lüi (Saint-Louis)

Solution : 1-b / 2-a / 3-c / 4-c / 5-a



Ihr Radio uff Elsassisch

lovely elsa



francebleuelsass.fr

Vocabulaire utilisé

Sie het getreppelt : elle a trépigé (d'impatience)

's gånze Vermeje : toute notre fortune

D'Gàrtestiehl : les fauteuils de jardin

Néji Gàrtewerichle : de nouveaux nains de jardin

Wie immer : comme toujours

Vernünftig sinn : être raisonnable

D'Bluemeziwwle : les bulbes de fleurs

D'Buxhecke : des haies de buis

D'Erbeeresteck : les plants de fraisier

Kümm helfe : viens aider

Ànstàtt dümm in d'Welt ze lueje : au lieu de bailler aux corneilles (litt. au lieu de regarder bêtement dans le monde)

De Hüssdràche : le dragon domestique

Nix wie los : partons vite

D'Filosch : l'épuisette

D'Zäpfe : les bouchons

In sim Hof : dans sa cour

Morje isch d'Effnung :

l'ouverture (de la pêche), c'est demain

Do dràn kànn mir nimmi zwiflè : on ne peut plus douter de cela

cela

D'Gressele : les goujons

D'Rottele : les gardons

De Feldwäj : le chemin de terre

's Gånsebliemele : la pâquerette

's Vejelettele : la violette

RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS-LES À LEUR PLACE

- Bärlauch
- De Briefkäschtè
- Fischgerte
- Friehjohr
- Himmelschlissele
- E kleiner Spàzièrgàng
- Knewli
- Küküeck
- Lüschele
- De Noochb'r
- Pflànze
- Wäldele



« Es friehjohrelt » Ça sent le printemps

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous



Es friehjohrelt

Ouf, on dirait qu'on voit le bout !

Notre Mamema het getreppelt pendant 15 jours mais il semblerait que le (1) soit enfin là. Autre signe qui ne trompe pas, (2) est plein de prospectus incitant à dépenser notre gånzes Vermeje in (3), Gàrtestiehl ùn néji Gàrtewerichle.

Wie immer, nous sommes modérés et **vernünftig,** et nous nous contentons d'une centaine de **Bluemeziwwle,** d'autant de **Buxhecke** et **d'Erbeeresteck.** Voilà du pain sur la planche pour le prochain qui passera à portée de main de Mamema. Nous l'entendons déjà : **Kümm helfe ànstàtt dümm in d'Welt ze lueje !**

Et si nous partions faire

(4),

histoire de prendre l'air et d'échapper à notre

Hüssdràche favori ? **Nix**

wie los ! Nous remontons

la rue et croisons

(5)

qui a déjà sorti ses

(6),

d'Filosch ùn d'Zäpfe.

Tout son matériel de

pêche est étalé **in**

sim Hof. «**Morje**

isch d'Effnung» claironne-t-il.

Eh oui, **do dràn kànn mir nimmi zwiflè !** Ayons une pensée émue pour les (7),

Gressele et autres Rottele dont la quiétude est bel et bien finie !

Tout enivrés de verdure, nous remontons le **Feldwäj** jusqu'au

(8). Chaque

Gånsebliemel, (9)

ou **Vejelettele** nous remplit de joie. Le

(10) s'égosille au

fond du bois et là, une épouvantable odeur de (11) nous

agresse. Nous avons oublié : le printemps, c'est aussi la période du

(12) ! **So fresh !**



Mots reliés / Wer bin ich ? Wie heiss ich ?

Trouve les noms de tous ces oiseaux.



D'r Storch



's Bächstelzel



D'r Fàsàn



D'Blöimeis



D'Naächtiil



D'Tüb



D'r Fischreiher



D'Stär



D'r Adler



D'Möw



D'r Schwan



D'Kräbb

- Le faisan
- Le hibou
- Le pigeon
- Le cygne
- L'aigle
- L'étourneau
- La cigogne
- La mésange bleue
- La bergeronnette
- Le corbeau
- Le héron
- La mouette

Solution : Le faisan-D'r Fàsàn / Le hibou-D'Blöimeis / La mésange bleue-D'Naächtiil / Le pigeon-D'Tüb / Le cygne-D'r Schwan / L'aigle-D'r Adler / L'étourneau-D'Stär / La cigogne-D'r Storch / La bergeronnette-'s Bächstelzel / Le corbeau-D'Kräbb / Le héron-D'r Fischreiher / La mouette-D'Möw.

ALSACE 20



Elsäss20, 100% elsässisch !

Scheeni Ferie

Vocabulaire utilisé

Àlli in Deckung : tous aux abris

Mamema het widder einer drowe : Mamema est en forme (expr.)

Gràwle : grimper

De Kàschte : l'armoire

D'Kàffeeordnung : les réprimandes

Da ! : tiens !

Pùtz mir d'Kàr : nettoie-moi la casserole

Voll Erbeere : plein de fraises

D'Schìssel : le bol / saladier

D'Kànsdistriwle : les groseilles

De Tisch : la table

Muesch ùffpässe : tu dois faire attention

Ropfe : équeuter (comme on plume un poulet)

Zopfe : arracher

Hesch's bàll ? : c'est bientôt fini ?

Nùmme làngsàm ! : doucement !

's kùmmt : ça vient

Sie glänzt wie néi : elle brille comme si elle était neuve

Einfàch àwwer sicher : simple mais sûr

Noochher : tout à l'heure

Rümsch m'r d'Leiter ùf ! : tu me ranges l'échelle !

Die fer d'Kirsche zopfe : celle pour cueillir les cerises

Dü Jockele : espèce de benêt

Ìn dim Àlter : à ton âge

Ìn de Korb : dans le panier

RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS-LES À LEUR PLACE

- Dü bisch stierich
- Hüipse
- Ìn de Kirschebaam
- Kichestuehl
- Kirsche
- Kischtel
- Konfitür
- Korb
- Küpferkàr
- Päck Zùcker
- Raane
- Ûràlt Wöj



« D'Finger in de Konfitür » Les doigts dans la confiture

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.



D'Finger in de Konfitür

Àlli in Deckung, Mamema het widder einer drowe ! Que fabrique-t-elle donc à gràwle sur le _____ (1) et essayer d'attraper la _____ (2) remisee sur le Kàschte ?

Le temps de rentrer et de lui dire d'Kàffeeordnung, elle nous coupe l'herbe sous les pieds et nous tend la marmite. «Da, pùtz mir d'Kàr, ich hàb _____ (3) ze màche !» Ah, oui ! On aurait dû y penser en voyant le _____ (4) voll Erbeere, la Schìssel de _____ (5), 's _____ (6) Kànsdistriwle et les _____ (7) amoncelés sur le Tisch.

C'est vrai que nous étions encore sous le choc de la voir faire des acrobaties, ainsi perchée sur sa chaise. Muesch ùffpässe Mamema, essayons-nous de dire... Elle n'en a cure déjà occupée à ropfe, zopfe _____ (8) ses montagnes de fruits.

«Hesch's bàll ?» nous presse-t-elle. Nùmme làngsàm, 's kùmmt ! La marmite passe l'inspection, sie glänzt wie néi. Il faut à présent couper les fraises, les peser sur la _____ (9) et peser le même poids de Zùcker. Einfàch

àwwer sicher !

Noochher rümsch m'r d'Leiter ùf ! nous ordonne Mamema. Nous avons un mauvais pressentiment : quelle échelle ? Die fer d'Kirsche zopfe ! Bien évidemment, dü Jockele !

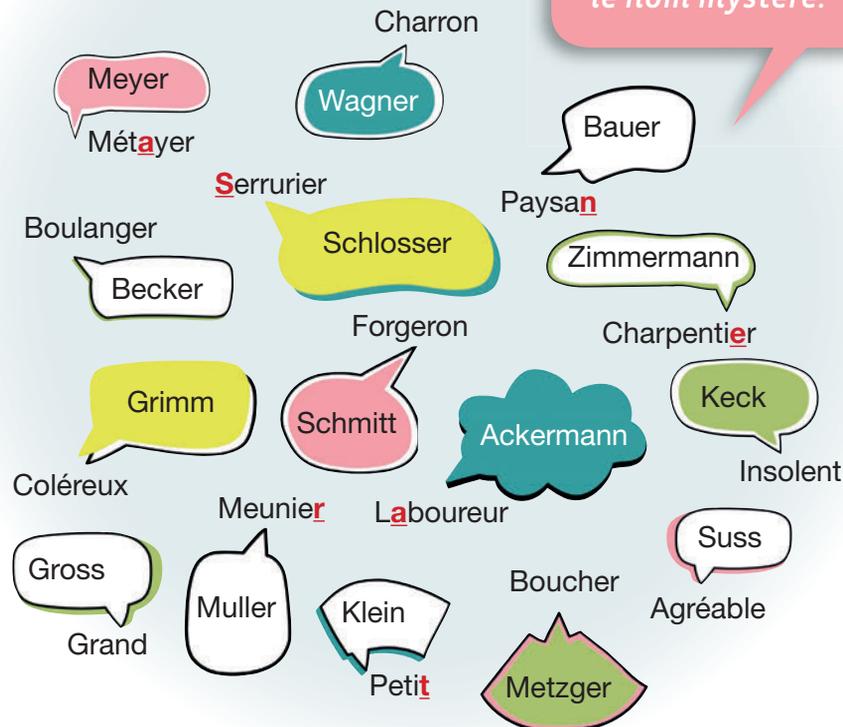
Nous poussons de hauts cris ! _____ (10), in dim Àlter, on ne grimpe plus _____ (11) ! Cela ne lui fait ni chaud ni froid. Meinsch Sie _____ (12) allein in de Korb ! So frech !



LE SAVIEZ-VOUS ?

Les patronymes alsaciens font souvent référence à des métiers, des traits de caractère ou physiques.

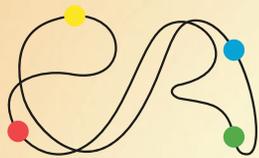
Aide-toi des noms suivants pour retrouver le nom mystère.



Trouve le nom mystère à l'aide des lettres surlignées dans les mots traduits en français et tu trouveras un autre patronyme alsacien faisant référence à une particularité physique et à un animal.

H _ _ _ F _ _ _ Z

Réponse : HASENFRATZ - face de lapin



écomusée d'Alsace



SAISON
2018

Tant d'histoires à vivre

- Spécial enfants
 - 24/06
 - 01/07
 - 04 au 19/08
 - 01 et 02/09
- Ça musée ! Activités et jeux d'enfants de l'Écomusée d'Alsace
 - Les Étoilés d'Alsace
 - Veux-tu m'épouser ?
 - Soirées Songes & Lumières (les week-ends)
 - 11^e Folk'Estival

Et d'autres événements sur :
www.ecomusee.alsace



UNGERSHHEIM - entre Colmar et Mulhouse

Vocabulaire utilisé

Es brennt ! : ça brûle !

Es kocht ! : ça cuit !

Es brädelit ! : ça rissole !

Wie e Bär : comme un ours

Miteme kleine Parasol : avec un petit parasol

Ûn frischi Zitrone Sticker : et des morceaux de citron frais

Ûff e heisser Stein : sur une pierre brûlante

's Johànnisfiir : le feu de la Saint Jean

Scheener ùn heecher : plus beau et plus haut

Nàtirli : bien sûr

De Speck : le lard

De Teig : les fonds de tarte

De Extràwürscht : le « spécial »

D'Schindmàrre : les mégères

E beeses Mül : une langue de vipère

Ûn im Tàl : et dans la vallée

Wird's e Hellefiir gänn : il y aura un feu d'enfer



RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS-LES À LEUR PLACE

- Bis ùffem Bode
- Blisel
- Dàchschàde
- Flàmmekueche
- Güggle
- Rahm
- D'Schätte
- Scheeni Gläser
- Schwitze
- Tropfe
- Schwitzerkäs
- D'Ziwwle



« Hitz » Canicule

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.

Hitz

Es brennt ! Es kocht ! Es brädelit ! Pas de mots assez forts pour qualifier la chaleur de plomb qui nous accable.

Pendant que nous tirons la langue (1), Mamema est toute pimpante **mit ihrem wisse** (2). Elle secoue la tête en nous voyant (3) **wie e Bär. Geh in** (4) ! nous envoie-t-elle. **Kriješch noch e** (5) !

Elle a tout préparé, notre Mamema. Une énorme cruche de limonade nous attend, (6) **miteme kleine Parasol ùn frischi Zitrone Sticker**. Un délice, **wie e** (7) **ùff e heisser Stein**. C'est vrai que nous n'avons pas ménagé nos efforts. Il fallait bien que quelqu'un donne un petit coup de main aux conscrits pour construire **'s Johànnisfiir**. Et il a fière allure notre bûcher, **scheener ùn heecher** que celui du village voisin, **nàtirli !**

Et pendant que nous jouions au mikado géant, Mamema et ses copines ont fait du bon travail. Les (8) sont fin prêts ! La préparation est orchestrée avec soin. De , de **Speck**, (10), **de Teig ùn de** (11)

pour ceux qui aiment le **Extràwürscht**. Nous constatons en souriant que Mamema a confié la corvée des oignons à ses « meilleures copines », celles qu'elle surnomme les **Schindmàrre**. Tiens donc !

E beeses Mül màcht roti (12) ! Nous, nous allons profiter de cette soirée d'été, **ùn im Tàl, wird's e Hellefiir gänn ! So frech !**

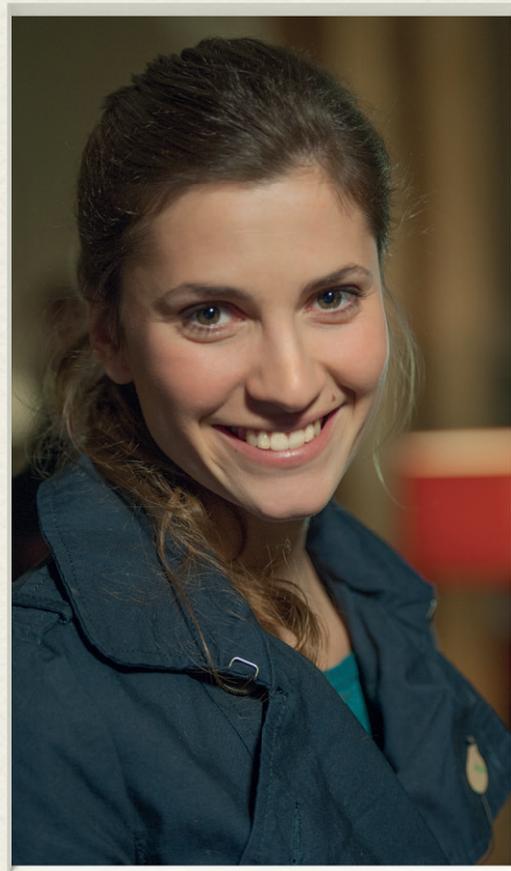


COLORIAGE et vocabulaire

Retrouve le parfum des glaces en français et amuse-toi à les colorier.



Solution : Erbeere-Fraise / Passionsfrucht-Fruit de la passion / Pischtazie-Pistache / Himbeer-Framboise / Vanill-Vanille / Kàffee-Café / Schokolà -Chocolat / Zitron-Citron



**UNE BANQUE
 QUI APPARTIENT
 À SES CLIENTS,
 ÇA CHANGE TOUT.**

.....



Le Crédit Mutuel, banque coopérative, appartient à ses 7,8 millions de clients-sociétaires.

Vocabulaire utilisé

Geht's nitt ? : ça ne va pas ?

Es isch ze heiss : il fait trop chaud

Ja, wàs witt ! : que veux-tu !

So, es làngt jetzt ! : bon, ça suffit !

Sich do rùm ze drücke : de traîner, de se planquer

Los geht's ! : allez, on bouge !

Mir gehn niwwer : nous allons en Allemagne (litt. nous allons de l'autre côté)

D'Gümmischueh : les sandales en plastique

Diss wie mir in Rimini g'kauft hàn : celui que l'on a acheté à Rimini

De Strohhuet : le chapeau de paille

Rot wie e Tomàt : rouge comme une tomate

E Genüss : un délice

Blöis Wässer : de l'eau bleue

Nix bessers : rien de mieux

Ûn d'g'schwollene Fiess : et les pieds gonflés

Herümlätschle : patauger

Kneckes wie herùm towe : les gamins déchaînés

Mir gehn : on y va

Oder zeviel Sùnn : ou bien trop de soleil

Mir mien noch in de DM gehn : nous devons encore aller dans une célèbre droguerie allemande

Wäschpülver ùn Kabineepàpier kaufe : acheter de la lessive et du papier toilette

RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS-LES À LEUR PLACE

- 's Bädkleid
- 's Bädtuech
- Buech
- D'Sünnecreme
- De Ente
- Erlebnisbàd
- E frisks Windele
- Ìm Fülenger
- D'Kràmpfodere
- Pàck dini Sàche
- Rützleffel
- Sùmmer



«D'Fiess im Wässer» Les pieds dans l'eau

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.



D'Fiess im Wässer

Geht's nitt ? Telle est la première réaction de Mamema en nous trouvant affalée (1).

«**Es isch ze heiss**» nous lamentons nous, écrasés par la chaleur étouffante. «**Ja, wàs witt, es isch ewwe** (2)».

Certes ! Et le premier qui nous parle de l'Alsace comme d'une contrée froide, soll vùn (3) **getreppelt wære. Non mais !**

So, dit Mamema, **es làngt jetzt sich do rùm ze drücke**. Un peu d'énergie, que diable ! **Los geht's, mir gehn niwwer ins** (4).

Alléchés par cette perspective réjouissante, nous nous empressons de préparer (5), **d'Gümmischueh**, (6)

(**diss wie mir in Rimini g'kauft hàn**), **de Strohhuet** sans oublier (7) pour ne

pas finir **rot wie e Tomàt**.

Nous traversons la frontière et rejoignons le plan d'eau. **E Genüss !** (8), **blöis Wässer** et d'athlétiques maîtres-nageurs.

Nous nous installons **miteme guete** (9) et profitons...

Mamema plonge ses gambettes dans l'eau fraîche. **Nix bessers fer** (10) **ùn d'g'schwollene Fiess**. Nous la laissons **herümlätschle** tout en gardant un œil sur les **Kneckes wie herùm towe**.

Et voilà que Mamema revient. «**Hop,** (11), **mir gehn !**» Quoi, que se passe-t-il ? Une overdose de (12) **oder zeviel Sùnn ?** Rien de tout cela ! Elle avait tout prémédité : **mir mien noch in de DM gehn, Wäschpülver ùn Kabineepàpier kaufe !**

So frech !!!!

Solution : 1 - h : Ìm Fülenger : sur le transat, 2 - l : Es isch ewwe Sùmmer : c'est bel et bien l'été, 3 - e : Er soll vùn de Ente getreppelt wære : que les canards range tes affaires, 12 - k : D'Rützleffel : les morveux.

solaire, 8 - g : E frisks Windele : le parc aquatique, 5 - a : 's Bädkleid : le maillot de bain, 6 - b : 's Bädtuech : le drapeau de bain, 7 - d : D'Sünnecreme : la crème le pîtiement, 4 - f : 's Erlebnisbàd : le parc aquatique, 5 - a : 's Bädkleid : le maillot de bain, 6 - b : 's Bädtuech : le drapeau de bain, 7 - d : D'Sünnecreme : la crème

Vocabulaire utilisé

D'Merguezle : les merguez

Mir mien schùn àm Middàà ànfänge : il faut commencer (à préparer) dès midi

's Fleisch kaufe gehn : aller acheter la viande

E bissel ohne Alkohol fer d'Junge : un peu de (boissons) sans alcool pour les jeunes

E bissel Bier : un peu de bière

E bissel Rosé : un peu de rosé

Gell ? : n'est-ce pas ?

Fer die wie ùfpässe : pour ceux/ celles veillant à leur alimentation

De Tisch : la table

De Parasol : le parasol

Fer's Fiir ànzinde : pour allumer le feu

Es isch Zitt : il est temps

Fer sich e Gläsel inschenke : pour se servir un petit verre

Ûn süse iwveràll herùm : et filent dans tous les sens

Ûn 's gånze guete Fleisch : et toute la bonne viande

De Grùmbieresàlàt : la salade de pommes de terre

Wie ich dene Tràfàrüs g'sàhn hàb : en voyant ce bazar

Hàw i glich Pizza b'stellt :

j'ai tout de suite commandé les pizzas

RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS - LES À LEUR PLACE

- Broschettle
- Brotwirschtle
- 's Drinke
- Wird gegrillt
- Gegrillti Gurschettle
- Ìn àlli Richtùnge
- Kàtz
- De Kopf
- Scheene kleine Làternle
- D'Stiehl
- Terrasse
- Ûn ebs picke

« Grill-Owe » Soirée barbecue'

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.

Grill-Owe

Hit Owe _____ (1)!

Ah, voilà un incontournable de la saison : la soirée Barbecue. Ob Gàrte oder _____ (2), **pas de soirée estivale réussie sans** _____ (3), **Merguezle et autres** _____ (4).

Mir mien schùn àm Middàà ànfänge. Une première équipe **geht 's Fleisch kaufe** et l'autre **bekimmert sich ùm** _____ (5).

Comptons large, il s'agit de satisfaire une douzaine de personnes. **E bissel ohne Alkohol fer d'Junge, e bissel Bier, e bissel Rosé...** Avec modération, **gell!**

Fer die wie ùfpässe, gibt's _____ (6) et

de bonnes petites salades bien fraîches. Il faut tout installer dans le jardin, **de Tisch,** _____ (7), **de Parasol.** On soigne la décoration **mit** _____ (8).

Ces messieurs décrètent qu'ils ont une aptitude biologique **fer's Fiir ànzinde.** Il ne faut pas contrarier l'homme



préhistorique qui sommeille. **Es isch Zitt fer sich e Gläsel inschenke** _____ (9).

Hünd ùn _____ (10), après une période de non-agression, décident de rejouer la bataille de Fort Alamo **ùn süse iwveràll herùm.** Le chat se faufile, le Saint-Bernard se précipite et ce qui devait arriver arriva. La desserte fait un triple salto **ùn 's gånze guete Fleisch fliejt** _____ (11).

Devant ce désastre, il ne nous reste que les yeux pour pleurer **ùn Grùmbieresàlàt** pour nous sustenter. **Mamema schittelt** _____ (12). **Wie ich dene Tràfàrüs g'sàhn hàb, hàw i glich Pizza b'stellt.** Bien joué, Mamema, espérons que le livreur arrive bientôt ! **So frech !**



Solution : 1 - d : Hit Owe wird gegrillt : ce soir, c'est grillades, 2 - k : Ob Gàrte oder Terrasse : au jardin ou sur la terrasse, 3 - a : D'Broschettle : les brochettes, 4 - b : D'Brotwirschtle : les saucisses à griller, 5 - c : Sich ùm 's Drinke bekimmere : s'occuper des boissons, 6 - e : Gibt's gegrillti Gurschettle : il y aura des courgettes grillées, 7 - j : D'Stiehl : les chaises, 8 - l : Scheene kleine Làternle : de jolis petits photophores, 9 - l : Ûn ebs picke : et grignoter quelque chose, 10 - g : Hünd ùn Kàtz : chien et chat, 11 - f : Fliejt in àlli Richtùnge : vole dans tous les sens, 12 - h : Mamema schittelt de Kopf : Mamema secoue la tête.

Vocabulaire utilisé

Fer Månchi, sinn se schünn herùm : pour certains, elles (les vacances) sont déjà finies

Oder nitt : ou pas

Sinn ihr fùrtgànge ? : êtes-vous partis (en vacances) ?

Es isch so scheen g'sinn : c'était tellement bien

Noch e bissel : encore un peu

Mir isch hàlt nitt allein : on n'est malheureusement pas seuls

Dis Johr : cette année

Mir hàn e pààr Dàà Sünne g'het : nous avons eu quelques jours de soleil

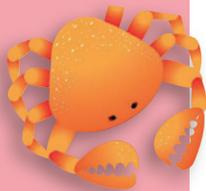
Es soll jeder màche wie er will : que chacun fasse ce qu'il veut

Àm End, gehn d'Ferie immer rùm : en fin de compte, les vacances finissent toujours



RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS-LES À LEUR PLACE

- Brättele
- Ìn's Gebirri
- D'Heim
- Àm Hüßs
- Die Làndschaftte
- Àn 's Meer
- De Mürmeltierle
- D'Nàs
- Pläsier
- Ùffem Sànd
- Scheeni Erinnerungge
- De Sùmmerschläppe



« Ferie-Erinnerunge » Souvenirs de vacances

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.



Ferie-Erinnerunge

Fer Månchi, sinn se schünn herùm, pour d'autres, il reste quelques jours pour savourer la trêve estivale et son charme incomparable.

_____ (1),
oder nitt !

Sinn ihr fùrtgànge ? Voilà la première question de toute conversation post-vacances. Il y a bien sûr plusieurs écoles : « **Ja, mir sinn _____ (2) gänge. Es isch so scheen g'sinn !** ». Oubliées les 15 heures de trajet dont la moitié dans les bouchons. On revient avec la mine éclatante, _____ (3) **schéélt sich noch e bissel** mais rien ne remplace ces douces heures passées à _____ (4) au soleil au milieu de centaines d'autres estivants. « **Mir isch hàlt nitt allein _____ (5) »**. Eh oui !

Les représentants de l'autre école

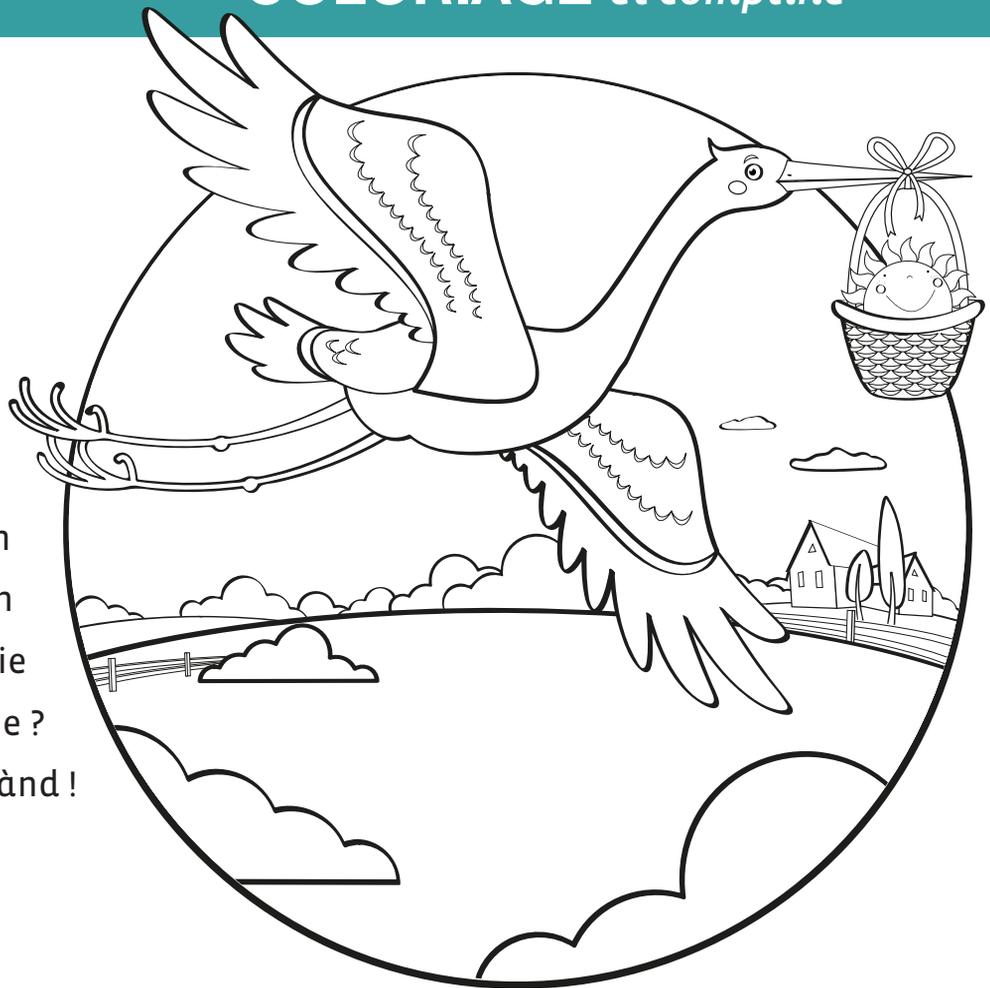
affichent une mine tout aussi rubiconde. « **Dis Johr, hàn mir _____ (6) welle gehn.**

Wenn dü _____ (7) g'sàhn hätttsch ». C'est vrai que le panorama était superbe lorsque les nuages se dissipaient. « **Mir hàn e pààr Dàà Sünne g'het** ». Le bronzage en témoigne tout comme l'entorse à la cheville. **Mir rennt doch nitt _____ (8) nooch in _____ (9)**.

Et une troisième école vous dit : « **Mir sinn _____ (10) gebliwwe. Mir hàn _____ (11) g'schàfft** ». En témoignent les traces de peinture dans les cheveux et l'autocollant « I love my déchetterie » sur la voiture. Alors, les vacances idéales ? Comme dit Mamema : **Es soll jeder màche wie er will, so làng es ihm _____ (12) màcht ! Àm End, gehn d'Ferie immer rùm ! So frech !**

Solution : 1 - k : Scheeni Erinnerungge : de beaux souvenirs, 2 - f : Ja, mir sinn àn 's Meer gänge : oui, nous sommes allés à la mer, 3 - h : D'Nàs schéélt sich : le nez maison, 12 - i : So làng es ihm Pläsier màcht : tant que ça lui fait plaisir.

les sandales d'été, 10 - c : Mir sinn d'Heim gebliwwe : nous sommes restés à la maison, 11 - d : Mir hàn àm Hüßs g'schàfft : nous avons fait des travaux dans la g'sàhn hätttsch : si tu avais vu ces paysages, 8 - g : Mir rennt doch nitt de Mürmeltierle nooch : on ne course pas les marmottes, 9 - l : De Sùmmerschläppe : péle, 4 - a : Brättele : rôtir, 5 - j : Ùffem Sànd : sur le sable, 6 - b : Mir hàn ìn's Gebirri welle gehn : nous voulions aller à la montagne, 7 - e : Wenn dü die Làndschaftte



Storich Storich Stëën
 Mît de l'änge Bëën
 Mît de kûrze Knie
 Wo fliejsch ànne?
 Ìn's Sùmmerländ!

SUPER U

TRUCHTERSHEIM

03 88 59 69 29



• Boucherie: 03 88 59 69 30 • Charcuterie: 03 88 59 69 31 • Poissonnerie: 03 88 59 69 32 • Crèmerie: 03 88 59 69 33
 • Fromage Coupe: 03 88 59 69 34 • Textile: 03 88 59 69 35 • Bazar: 03 88 59 69 36 • Fleurs: 03 88 59 69 37
 • Boulangerie- Pâtisserie: 03 88 59 69 39 • Sommeliers Vin: 03 88 59 69 28 • Fruits/Légumes: 03 90 29 60 14

*les nouveaux
commerçants*

QUALITÉ - FRAICHEUR - PRIX

OUVERT : Lundi au vendredi : de 8 h 00 à 20 h 00 sans interruption
Samedi : de 8 h 00 à 19h00 sans interruption



PARFUMERIE



BEAUTY SUCCESS
 Beauté & bien-être
 ☎ 03 90 29 60 10



STATION LAVAGE



☎ 03 90 29 60 20

STATION ESSENCE
 Ouverte 24h sur 24
 Paiement par Carte



☎ 03 90 29 60 28



Cafétéria U
 03 90 29 60 15

Vocabulaire utilisé

Jetzt sinn mir so witt : on y est arrivé

Es isch schünn widder September : nous sommes déjà au mois de septembre

Züviel isch züviel : trop, c'est trop

Àm erschte Blick : au premier regard

E làngi Lischt in de Händ : une longue liste à la main

Es wird gedéwwert : on peste, on rouspète

Ûn am End wird g'stràhlt : à la fin, on rayonne (de joie)

Oder geplerrt : ou on chiale

Oh, isch dis scheen g'sinn ! : c'était tellement bien !

Ìm Züg, isch's nitt viel besser : dans le train, ce n'est pas beaucoup mieux

Ràse se àlli : tout le monde se précipite

Ûn der wie ze làhm isch : celui qui lambine

Wàrùm sott's denn àndersch sinn dis

Johr ? : pourquoi ça changerait cette année ?



RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS-LES À LEUR PLACE

- D'Schillee
- G'schwitzt
- Jäschte
- Kàrrich
- Kàschte
- Kneckes
- Leckerbiss
- Plätz
- Schuelmàteriàl
- Stehn
- Vergesse
- Züg



« Es geht widder los ! » La rentrée

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.



Es geht widder los !

Jetzt sinn mir so witt, es isch schünn widder September. Il n'y a plus de doute possible, tous les indices sont là ! Mir hàn noch e bissel _____ (1) mais le mercure a vite dégringolé. Mir hàn schnell _____ (2) widder ùssem _____ (3) g'holt. Les petits vont retrouver le chemin de l'école au grand soulagement des parents qui pensent que züviel isch züviel !

La torpeur estivale s'en est allée ùn jetzt _____ (4) sie widder àlli. Il faut être prêts pour la rentrée et surmonter ces différentes épreuves. 's _____ (5) kaufe gehn ! Les parents ne peuvent pas y couper et on les reconnaît àm erschte Blick. Sie renne herùm mitem _____ (6), e làngi Lischt in de Händ ùn e pàr _____ (7) wie noochzottle.

Les négociations pour le nouveau cartable sont àpres. Es wird gedéwwert ùn am End wird g'stràhlt... oder geplerrt !

De ànder _____ (8) de la rentrée est de retrouver ses semblables sur la route ou dans les

transports en commun. Oh, isch dis scheen g'sinn de rouler sur l'autoroute, le nez au vent pour se garer comme une fleur devant la porte du boulot. Kànnsch's _____ (9) !

Ìm Züg, isch's nitt viel besser ! Fini, l'embarras du choix pour sa place dans le TER. Kùm de _____ (10) do, ràse se àlli fer e _____ (11) ze finde ùn der wie ze làhm isch, bleibt _____ (12).

Et que dit Mamema, notre philosophe préférée ? « Wàrùm sott's denn àndersch sinn dis Jahr ? »

So frech !



Solution : 1 - b : Mir hàn noch e bissel g'schwitzt : on a encore sué un peu, 2 - a : Mir hàn schnell d'Schillee g'holt : nous avons rapidement ressorti les gilets, 3 - e : Ùssem Kàschte : de l'armoire, 4 - c : Ûn jetzt jäschte sie widder àlli : et voilà que tout le monde s'agitte à nouveau, 5 - f : 's Schuelmàteriàl kaufe gehn : aller acheter les fournitures scolaires, 6 - d : Sie renne herùm mitem Kàrrich : ils courent partout avec le chariot, 7 - f : Ûn e pàr Kneckes wie noochzottle : quelques gamins qui suivent en trotinant, 8 - g : De ànder Leckerbiss : l'autre plaisir, 9 - k : Kànnsch's vergesse : tu peux oublier, 10 - l : Kùm de Züg do : à peine le train à quel, 11 - h : Fer e Plätz ze finde : pour trouver une place, 12 - j : Bliest stehn : reste debout.

Vocabulaire utilisé

Mir spiirt schünn nix meh devùn : on ne le sent déjà plus (l'été)

Ûn mir luejt schünn widder wenn d'Nächste sinn : et on commence déjà par regarder quand auront lieu les prochaines

D'Sàlàdjer : les saladiers

In de Stàdt : en ville

Herùm fàhre : traîner

Ûffem Trottoir : sur le trottoir

Spotjohr isch so schnell kùmme : l'automne est arrivé si vite

E Sùnnestich : le coup de soleil

Ûnseri g'florene Schünke : nos cuisses frigorifiées

Ûffem Bähnsteig : sur le quai de la gare

Die mìtem Pelz àn de Kàpütz : celle avec la fourrure sur la capuche

Ûn vor Hitz verrecke : et crever de chaud

Maansch wenn dü d'Welt regiere miescht ! : que serait-ce si tu devais régner sur le monde ?



RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS-LES À LEUR PLACE

- Ànziehje
- Fröj
- 's Gejeteil
- Keschte
- Kompliziert
- Pürzelbaam
- Schnüppe
- Sorje
- Sùppeteller
- D'Ûsstellung
- Wintermàntel
- Wollsocke



«'s Spotjohr» L'automne

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.

's Spotjohr

Mir spiirt schünn nix meh devùn. C'est la mi-septembre et les vacances ne sont plus qu'un lointain souvenir ùn mir luejt schünn widder wenn d'Nächste sinn. La marmaille a retrouvé les bancs de l'école, (1) a fermé ses portes et les (2) ont remplacé les Sàlàdjer sur la table. In de Stàdt, fàhre e gànzer Hüffe (3) ùffem Trottoir herùm, au grand dam des cyclistes wie e scheener (4) schlawe kenne s'ils ne font pas attention.

Spotjohr isch so schnell kùmme qu'à peine les claquettes rangées, il faut sortir les (5). Si notre nez est rouge, ce n'est pas dû au dernier **Sùnnestich** mais au (6) qui nous est tombé dessus comme la misère sur le monde. **Wie soll mir sich (7) ? Dis isch jetzt e gueti** (8). Le calendrier affirme que nous sommes encore en été. **Àwwer ùnseri g'florene Schünke ùffem Bähnsteig saawe** (9).

Et ces doigts de pied bleus dans les sandales, cela ne va



pas du tout ! Que faire alors ? **De (10) ànziehje ?** Sortir la doudoune, **die mìtem Pelz àn de Kàpütz ? Ûn vor Hitz verrecke** dès que le soleil pointe le bout de son nez.

«Oh, isch dis (11) !» nous lamentons nous devant notre chère Mamema. Mais quelle erreur ! Son regard en dit long : **«Dü hesch mir (12) ! Maansch wenn dü d'Welt regiere miescht !» So frech !**



Vocabulaire utilisé

Dìss ìsch doch nìmmi normàl ! : ce n'est plus normal !

Dìss het's nitt gänn : ça n'existait pas

Zellemols ìsch Winter, WÌNTER g'sinn : autrefois, l'hiver c'était l'hiver

Sogàr de Laurent Romejko, der wie se so gern sieht : même Laurent Romejko, celui qu'elle apprécie tout particulièrement

Weisch : tu sais

Hesch schùn geluejt ? : as-tu déjà regardé ?

D'Wettervorhersage : les prévisions météo

Üffem selwe Bild : sur la même image

Hàn se Sünne, Rëje, Schnee ùn Wind àngschlawe : ils annoncent du soleil, de la pluie, de la neige et du vent

Ùn kànnsch di àn e füli Wànd hewe : ce n'est absolument pas fiable (litt. se tenir à un mur pourri)

Mit dere bleed Eleanor : avec cette stupide Eleanor

Àlli Dreckaamer : toutes les poubelles

's gånze Quartier : tout le quartier

Àrmi Mamema : pauvre Mamema



RETROUVE LES MOTS MANQUANTS ET REMETS-LES À LEUR PLACE

- Friehjer
- G'flöje
- Ich versür
- Ke Söi
- Kwàtsch
- De scheen Bùrsch
- Sünne
- Tàpeziert g'sinn
- Üff d'Ràtsch
- Üffem Ditsche
- Ùn de Stùrm
- Wàs se kenne



«Nàrrewetter» Caprices du temps

Retrouve le mot manquant dans la liste ci-contre et remets-le à sa place dans le texte ci-dessous.

Nàrrewetter

Dìss ìsch doch nìmmi normàl ! se lamente notre Mamema rivée devant la télévision. Son nouveau cheval de bataille est de se plaindre de la météo. Et bien sûr, dìss het's _____ (1) **nitt gänn, zellemols ìsch Winter, WÌNTER g'sinn.**

- Les présentateurs de la météo en prennent pour leur grade, **sogàr de Laurent Romejko, der wie se so gern sieht. Weisch,** _____ (2) **vùn de «Chiffres et lettres». Même pour celui-ci, pas d'indulgence ! Sie verzehle àlli** _____ (3) **! Nous tentons une diversion : «Hesch schùn** _____ (4) **geluejt ?** ». Mais il semble que cette

fois-ci les **Wettervorhersage** ne soient pas beaucoup plus précises de l'autre côté du Rhin. Mamema s'indigne : **«üffem selwe Bild hàn se** _____ (5), **Rëje, Schnee ùn Wind àngschlawe. Do kùmmt** _____ (6) **meh drüss ùn kànnsch di àn e füli Wànd hewe !** » Allons, il ne faut pas tirer sur le messenger. **Sie màche** _____ (7).

Si les prévisions ne sont pas fiables, c'est peut-être parce que la météo est vraiment agitée et que le dérèglement climatique se fait sérieusement ressentir.

« _____ (8) ! » insiste Mamema. **Mit dere bleed Eleanor sinn jo àlli Dreckaamer** _____ (9). **'s gånze Quartier ìsch** _____ (10).

En même temps, Mamema peut rester tranquillement à la maison, au sec... **«Jo wàs, _____ (11) jo do hìnne** », nous répond-elle accablée. **Àrmi Mamema, mìtem Ùnwetter kànnsch nìmmi** _____ (12) **gehn, gell ! So frech !**



DIENSCHDÀÀ 19.06.2018	DIENSCHDÀÀ 19.06.2018
	
RÀJE	WOLLIKE
10°C	15°C
DÀÀ	NÀCHT



WER BÏN ICH ? QUI SUIS-JE ?

Joue avec les mythes et légendes d'Alsace



Retrouve les personnages mythiques qui se cachent derrière ces définitions.



On dit de moi que j'ai servi à transporter le trésor d'Attila. Je fus englouti dans le lac du Ballon et y repose depuis. Pour me sortir de l'eau, il faut sept frères et le silence absolu.

A

Je suis un père de famille. Ma fille a échappé à ma surveillance pour aller jouer avec les paysans. Mais elle est si grande qu'un cheval tient dans sa main. Elle ne leur voulait aucun mal mais il faut être prudent quand on est si grand. Car notre pain dépend du travail de nos minuscules voisins.

B

Traditionnellement, je suis le gardien d'un trésor et j'y veille comme à la prune de mes yeux. Il m'arrive de me dégourdir les ailes de temps en temps en crachant du feu. J'aime bien piller les greniers des paysans pour ensuite, cacher mon butin chez d'autres familles, les veinards !

C

L'Alsace semble être une de nos terres de prédilection. Nous apparaissons, diaphanes, légères et immaculées. On dit de nous que nous sommes des revenantes, peut-être sommes-nous des fées ou des déesses d'un ancien temps. Nous gardons nos secrets et... des trésors.

D

Avec nos balais et nos sorts, nous sommes des figures très connues en Alsace, que cela soit à travers les légendes ou les procès dont nous fûmes victimes. Sommes-nous coupables ou innocentes ? Mystère ! Notre nom est indissociable des villes de Rouffach, d'Eguisheim ou du Bastberg.

E

Notre petite taille est notre meilleure carte de visite. Nous sommes les maîtres du monde souterrain et du creux des montagnes. Nous sommes travailleurs, bon vivants et souvent facétieux. Nous taquinons volontiers les humains qui se vengent en nous exposant dans leurs jardins.

F

Nous sommes des personnages très anciens et traditionnellement, nous vivons dans les prés, les forêts et sur les terres humides du Ried. Notre nom vient de notre apparence pâle et notre goût du beau nous distingue des autres créatures. Mais méfiez-vous de nos invitations... nos rondes vous ensorcelleront.

G

Je ne suis pas un personnage mais un phénomène extraordinaire qui se déroule lors de la nuit du Solstice. Démon, diables, et autres monstres, on dit que c'est Odin lui-même qui mène notre équipage. Celui qui se trouve sur notre chemin sera emporté, à moins de s'asseoir sur un mouchoir de lin blanc.

H

Mon histoire a très mal commencé. Née aveugle, mon père veut me tuer mais ma mère me cache dans un couvent. Le jour de mon baptême, je recouvre la vue mais cela ne règle pas mes problèmes familiaux. Un miracle me sauve de la colère de mon père, qui pour se faire pardonner transforme son château en monastère dont je serais l'abbesse.

I

Je suis un esprit aquatique et l'Alsace est une de mes terres de prédilection. Je vis près des rivières, des lacs et des fontaines. On me représente comme une jeune et jolie femme peignant ses longs cheveux et admirant son reflet dans l'eau. Si je veux être belle, c'est pour mieux vous égarer dans les marais.

J

Fruit d'amours interdites et abandonné en forêt, une louve m'a élevé avec ses petits. Ma force légendaire m'a permis de tuer un dragon. Son sang m'a entièrement recouvert, je suis devenu invulnérable, sauf là où s'est collée une feuille de tilleul. C'est là qu'un félon me poignarda. Je suis un chevalier dormant et je me réveillerai lorsque je sentirai le danger.

K

1 d'heilich Odilie (Sainte Odile)

2 d'Zwärichle oder Erdmännele (Les nains)

3 d'wisse Däme (La Dame blanche)

4 's Goldwäjele (Le chariot d'or)

5 d'Elfe (Les elfes)

6 de Riedheimer Dräche (Les Dragons, ici le dragon de Riedheim)

7 d'Häxe (Les sorcières)

8 d'wild Jächt (La chasse sauvage)

9 Wolfdietrich (Wolfdietrich)

10 de Ries vùm Nideck (Le Géant du Nideck)

11 d'Wässernix (une ondine, une nymphe)

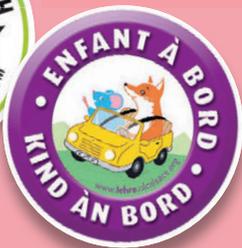


Vous avez envie de transmettre l'alsacien ?

Spiele, baschle, singe, lase, lèche mit Kinder uff Elsassisch ? Oder üssgehn ùn zweisprochigi Schäuspiele ùn Märle entdecke ?

Quel que soit votre âge, vous trouverez une multitude d'activités ludiques à faire avec les enfants sur le portail www.lehre.olcalsace.org

Diverses publications (livrets, CD...) sont disponibles en téléchargement gratuit et en version sonore. Vous pourrez également les commander en ligne.



Des envies de sortie en alsacien...

Rendez-vous sur le site www.friehjohr.com. Il recense toutes les manifestations qui se tiennent dans le cadre du festival «e Friehjoher fer unseri Sproch» (de mars à juin), mais aussi plein d'autres événements organisés tout au long de l'année : spectacles pour enfants, concerts, pièces de théâtre, visites guidées... fer scheeni ùn àbwachslüngsrichi Verànstàltunge mit de Fàmili oder mit Frind ze erlawe !



Matskat, coach du concours d'STIMME ©OLCA

Découvrez aussi de nombreuses vidéos en alsacien

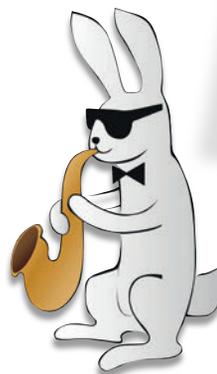
sous-titrées en français pour tous les publics et tous les âges sur www.youtube.com/olcalsace Sans oublier le portail dédié au patrimoine immatériel d'Alsace www.sammle.org. Il propose des vidéos de savoir-faire, de danses, de pièces de théâtre, d'auteurs alsaciens incontournables... e offenes Webportàl fer àlli, wie d'Seel ùn de Tiefsinn vùn de elsassische Sproch genieße welle, dùrich Mùsik, Gedicht, Theater ùn Händwarik.



Un vannier présente son savoir-faire ©OLCA



Photos (de gauche à droite) : Marion Pélissié, Benoît de Carpentier, DR



L'OLCA a pour objectif de valoriser et de faire vivre l'alsacien et le platt partout où la langue est présente : vie de famille, travail, loisirs, culture... Il s'adresse au grand public, aux entreprises, aux municipalités... et intervient également dans le cadre de manifestations et d'événements de grande envergure. C'est une structure financée par la Région et les deux Départements alsaciens.



Et n'oubliez pas :
Elsassisch isch bombisch!
tee-shirt, badge, autocollant
à commander sur
www.olcalsace.org

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

BÄBBLA, REDDE, PRANÉ, SCHWÄTZE

11a rue Edouard Teutsch
67000 Strasbourg
03 88 14 31 20

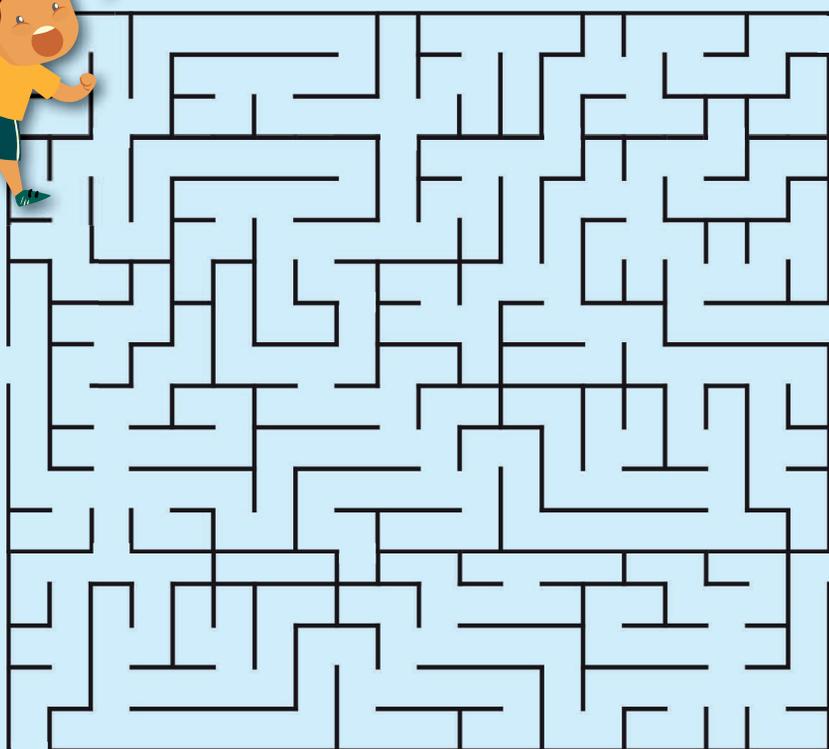
info@olcalsace.org
www.olcalsace.org
facebook.com/olcalsace

15 SITES sur 183 000 m²



Aide-moi à retrouver les 4 univers en choisissant le bon chemin !

Jetzt geht's los !



STEINBOURG
Tél. 03 88 91 11 52
Expo Aubade 580 m²

WISSEMBOURG
Tél. 03 88 94 00 95
Expo Aubade 350 m²

BENFELD
Tél. 03 88 74 55 11
Expo Aubade 530 m²

STRASBOURG
Tél. 03 88 84 90 88
Expo Aubade 1000 m²

HAGUENAU
Tél. 03 88 73 50 60
Expo Aubade 970 m²
SIEHR bien-être



Les Conseils départementaux du Haut-Rhin et du Bas-Rhin soutiennent l'apprentissage de la langue régionale et de l'allemand, première langue parlée en Europe

JOB D'ÉTÉ :

DÉPASSER LES FRONTIÈRES !

